

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2019

Vyhlásené: 20. 6. 2019

Časová verzia predpisu účinná od: 20. 6.2019

Obsah dokumentu je právne záväzný.

179

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky oznamuje, že 30. januára 2017 bola v Bratislave podpísaná Zmluva medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila súhlas so zmluvou uznesením č. 507 z 23. marca 2017 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi.

Prezident Slovenskej republiky ratifikoval zmluvu 25. apríla 2017.

Zmluva nadobudne platnosť 1. júla 2019 v súlade s článkom 29.

Ministerstvo zahraničných vecí a európskych záležitostí Slovenskej republiky zároveň oznamuje, že 6. marca 2019 bola v Tokiu podpísaná Vykonávacia dohoda na vykonávanie Zmluvy medzi Slovenskou republikou a Japonskom o sociálnom zabezpečení.

Vykonávacia dohoda nadobudne platnosť 1. júla 2019 v súlade s článkom 9 ods. 1.

ZMLUVA

MEDZI

SLOVENSKOU REPUBLIKOU A JAPONSKOM

O SOCIÁLNOM ZABEZPEČENÍ

Slovenská republika a Japonsko

so želaním upraviť vzájomné vzťahy v oblasti sociálneho zabezpečenia

dohodli sa takto:

Prvá časť

Všeobecné ustanovenia

Článok 1

Definície

1. Na účely tejto zmluvy

a) „zmluvný štát“ a „druhý zmluvný štát“ znamenajú podľa kontextu zmluvy Slovenská republika alebo Japonsko,

b) „občan“ znamená

vo vzťahu k Slovenskej republike štátny občan Slovenskej republiky,

vo vzťahu k Japonsku japonský štátny príslušník podľa zákona o štátnej príslušnosti Japonska,

c) „právne predpisy“ znamenajú

vo vzťahu k Slovenskej republike právne predpisy Slovenskej republiky uvedené v článku 2 ods. 2 a

vo vzťahu k Japonsku zákony a nariadenia Japonska týkajúce sa japonských dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1,

d) „príslušný orgán“ znamená

vo vzťahu k Slovenskej republike Ministerstvo práce, sociálnych vecí a rodiny Slovenskej republiky a

vo vzťahu k Japonsku každá vládna organizácia príslušná pre japonský dôchodkový systém uvedený v článku 2 ods. 1,

e) „príslušná inštitúcia“ znamená

vo vzťahu k Slovenskej republike inštitúciu zodpovednú za vykonávanie právnych

predpisov Slovenskej republiky a

vo vzťahu k Japonsku akúkoľvek poisťováciu inštitúciu alebo akékoľvek ich združenie, ktoré sú zodpovedné za vykonávanie japonských dôchodkových systémov uvedených v článku 2 ods. 1,

f) „obdobie poistenia“ znamená

obdobie prispievania podľa právnych predpisov zmluvného štátu a akékoľvek iné obdobie, ktoré sa podľa týchto právnych predpisov zohľadňuje pri rozhodovaní o nároku na dávky, a

g) „dávka“ znamená

dôchodok alebo akúkoľvek inú peňažnú dávku prislúchajúcu podľa právnych predpisov zmluvného štátu.

2. Na účely tejto zmluvy akýkoľvek pojem, ktorý nie je definovaný v tejto zmluve, má význam podľa právnych predpisov príslušného zmluvného štátu.

3. Nadpisy častí, kapitol a článkov zmluvy sú uvedené len pre potreby odkazov a nemajú vplyv na výklad tejto zmluvy.

Článok 2

Vecný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na:

1. vo vzťahu k Japonsku nasledujúce japonské dôchodkové systémy:

a) národný dôchodok (s výnimkou Národného dôchodkového fondu),

b) dôchodkové poistenie zamestnancov (s výnimkou Dôchodkového fondu zamestnancov),

na účely tejto zmluvy národný dôchodok nezahŕňa sociálny starobný dôchodok ani žiadny iný dôchodok na účely sociálnej pomoci, ktorého poskytovanie má dočasný alebo doplnkový charakter a ktorý sa vypláca úplne alebo prevažne zo štátnych rozpočtových zdrojov, a

2. vo vzťahu k Slovenskej republike:

- a) zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa dôchodkových dávok (starobného dôchodku, predčasného starobného dôchodku, invalidného dôchodku, vdovského dôchodku, vdoveckého dôchodku, sirotského dôchodku a vyrovnávacieho príplatku) a
- b) iba vo vzťahu k druhej časti tejto zmluvy zákon o sociálnom poistení v časti týkajúcej sa účasti na sociálnom poistení.

3. Táto zmluva sa vzťahuje na všetky právne predpisy, ktoré menia alebo dopĺňajú právne predpisy oboch zmluvných štátov, ak zásadným spôsobom nemenia rozsah nimi upravovaných alebo vykonávaných systémov pred prijatím tejto novelizácie.

Článok 3

Osobný rozsah

Táto zmluva sa vzťahuje na každú osobu, ktorá podlieha alebo podliehala právnym predpisom zmluvného štátu, a na rodinných príslušníkov alebo pozostalých, ktorí odvodzujú svoje práva od takejto osoby.

Článok 4

Rovnaké zaobchádzanie

Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, s osobami uvedenými v článku 3, ktoré obvykle bývajú na území zmluvného štátu, sa pri používaní právnych predpisov zmluvného štátu zaobchádza rovnako ako so štátnymi občanmi toho zmluvného štátu.

Článok 5

Výplata dávok do cudziny

1. Ak v tejto zmluve nie je ustanovené inak, akékoľvek ustanovenie právnych predpisov zmluvného štátu, ktoré obmedzuje nárok na dávky alebo ich výplatu iba z dôvodu, že daná osoba býva mimo územia tohto zmluvného štátu, sa nevzťahuje na osoby, ktoré obvykle bývajú na území druhého zmluvného štátu.